Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | kiedy ― poszedłbym ku ― Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc oglądać was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części zostałbym nasycony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mam nadzieję, że po drodze, gdy będę szedł do Hiszpanii, odwiedzę was i że przez was zostanę tam wysłany,\* gdy się przedtem wami po trosze nacieszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdy (może)\* pójdę do Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części nasycony zostanę\*\* - [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I mam nadzieję, że stanie się to niebawem, gdy będę w drodze do Hiszpanii. Chciałbym was odwiedzić i zaopatrzyć się u was na dalszą drogę. Ale najpierw, oczywiście, chciałbym się trochę nacieszyć wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy udam się do Hiszpanii, przyjdę do was. Spodziewam się bowiem, że idąc tamtędy, zobaczę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy się już wami troszeczkę nacieszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kiedykolwiek pójdę do Hiszpanii, przyjdę do was: bo się spodziewam, że tamtędy idąc ujrzę was, a że wy mię tam poprowadzicie, kiedy się pierwej z wami troszeczkę ucieszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy się puszczę do Hiszpanijej, spodziewam się, że tamtędy idąc, ujźrzę was i tam od was odprowadzon będę, gdy was pierwej po części zażyję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy będę podążał do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że w czasie tej podróży was odwiedzę i że wy mnie tam dalej wyprawicie, gdy się już wami trochę nacieszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mam nadzieję, że po drodze, kiedy pójdę do Hiszpanii, ujrzę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy się już wami trochę nacieszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | uczynię to, gdy może będę szedł do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że kiedy będę przechodził, ujrzę was i zostanę przez was tam wyprawiony, gdy się już trochę wami nacieszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy będę w drodze do Hiszpanii. Ufam więc, że po drodze was zobaczę i że zostanę przez was tam wysłany, kiedy się już wami trochę nacieszę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby udać się do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że po drodze odwiedzę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy najpierw trochę się wami nacieszę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze do Hiszpanii odwiedzę was i wtedy się zobaczymy; gdy już nacieszę się naszym spotkaniem, zapewne udzielicie mi pomocy na dalszą podróż.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy będę się udawał do Hiszpanii. Spodziewam się bowiem, że w czasie tej podróży zobaczę was i wy mnie tam wyślecie, lecz najpierw chciałbym trochę nacieszyć się wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [я прийду до вас] щойно під час подорожі до Іспанії. Надіюся побачити вас під час подорожі і що ви супроводжуватимете мене туди після того, коли раніше почасти натішуся вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyjdę do was, jeśli kiedyś pójdę do Hiszpanii. Gdyż kiedy będę przechodził, mam nadzieję was zobaczyć i przez was zostać tam wysłanym; jeśli najpierw, po części, zostanę wami nasycony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mam nadzieję ujrzeć was, gdy będę zmierzał do Hiszpanii, i że mnie tam wyprawicie, kiedy się już trochę nacieszę waszym towarzystwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy będę w drodze do Hiszpanii – mam przede wszystkim nadzieję, że wędrując tam, ujrzę was i że zostanę przez was odprowadzony kawałek drogi, gdy najpierw się trochę nacieszę waszym towarzystwem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wybieram się bowiem do Hiszpanii i chciałbym po drodze was zobaczyć. Mam też nadzieję, że gdy się wami nacieszę, wyprawicie mnie w dalszą podróż. |

1. 1) Misja jest dziełem: (1) zbiorowej modlitwy (<x>520 15:30</x>) i (2) zbiorowego wsparcia. Musi ona mieć oparcie we wspólnocie Kościoła, który powinien być dla misjonarza domem (<x>520 15:24</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale partykuła desygnująca możliwość czynności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus oznaczające możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-5)